Dificultades específicas en el aprendizaje del español de negocios: caso de la Escuela Nacional de Comercio y Gestión de Casablanca (ENCGC)

Asmaa El Khaymy
Universidad Mohammed V (Rabat)

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español de negocios ha ganado terreno y ha adquirido una gran importancia en el contexto universitario marroquí. Entre las instituciones que enseña esta variedad lingüística, la ENCGC es una escuela pública que pertenece a la Universidad Hassan II, cuyo objetivo es la formación de profesionales en comercio y gestión. En dicha escuela, el español de negocios es una asignatura obligatoria que se debe ser superada para obtener la titulación al final de la carrera que dura cinco años. Al ser una lengua extranjera, presenta una seria de dificultades durante el proceso de su aprendizaje.

En este trabajo, nos proponemos el objetivo de abordar el tema de la didáctica del ELF, pero teniendo muy en cuenta la particularidad que supone la lengua materna de los estudiantes de ENCGC: el árabe. En primer lugar, presentaremos los resultados de la encuesta realizada con los alumnos. A continuación, veremos algunos errores y dificultades lingüísticos que hemos detectado tanto en las producciones escritas como orales de los estudiantes.

2. METODOLOGÍA ADOPTADA

El corpus en el que nos basamos para destacar las dificultades se compone de un cuestionario dirigido a los estudiantes de ENCGC de dos niveles, unas pruebas escritas, además de nuestra experiencia directa como profesora de EFE.

3. RESULTADOS Y ANÁLISIS DE DATOS

Hemos elaborado una encuesta a la que han respondido 48 estudiantes de los niveles básico e intermedio con preguntas mayoritariamente cerradas. El objetivo del cuestionario es conocer la opinión de los estudiantes sobre el español de negocios y las dificultades que encuentran. Por lo cual presentamos las preguntas agrupadas por interés común.

Respecto a la primera pregunta, el 80% de los estudiantes considera que el español es una lengua difícil, lo que justifica esta respuesta es el nivel bastante bajo que tienen estos alumnos: El 43% dice que sus conocimientos en esta asignatura son regulares, el 41% dice que son malos, el 6% afirma que son muy malos, mientras que tan solo el 10% ha tenido la oportunidad de avanzar su nivel en el español de negocios.

En lo que se refiere a las dificultades, casi la mitad de los encuestados (46%) opina que encuentra problemas en la gramática, el 39% tiene dificultades en el vocabulario, el 8% las encuentra en el nivel ortográfico y solo el 6% tiene dificultades en la pronunciación. De modo específico, los estudiantes encuentran muchas dificultades en las habilidades lingüísticas: Casi el 55% sostiene que las dificultades están a nivel de la expresión oral, mientras que el 34% dice que la expresión escrita es la que les provoca más ansiedad. A pesar de ello, la mayoría de los estudiantes (90%) afirma que el español de negocios es una asignatura muy importante, ya que permite al 56% de ellos desarrollar su carrera en negocios y gestión y porque al 15% de los estudiantes les gusta aprender idiomas. Sin embargo, hay aprendientes que estudian el español de negocios por obligación, ya que forma parte del programa escolar.

4. DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS DEL ESPAÑOL DE NEGOCIOS

El análisis de algunas producciones orales y escritas de los estudiantes de la ENCGC nos ha permitido diagnosticar cuáles son las dificultades lingüísticas que encuentran y para saber si estas dificultades se deben a las interferencias de la lengua materna (el árabe) o a las de la segunda lengua (el francés).

4.1. Nivel fonético

Las dificultades de este nivel se manifiestan en los aspectos referentes a la correcta pronunciación de algunos sonidos de carácter fricativo sordo, p. ej.: [θ] en póli*z*a, pre*s*upuesto. La mayoría de los estudiantes tienden a la pronunciación alveolar fricativa sorda [s], [z]. Por otra parte, los estudiantes reemplazan el sonido velar fricativo sordo [x] de la letra *j* del español (jefe**)** o de *ge*, *gi* (**g**estión, **g**imnasia) por el sonido postalveolar fricativo sonoro [ʒ].

Otro problema compartido entre los estudiantes de la ENCGC y demás alumnos de ELE: La dificultad de distinción en la pronunciación entre las vocales /i/ y /e/ , así como entre /o/ y /u/. A los estudiantes de origen árabe les resulta un poco difícil diferenciar entre estas vocales debido a que en árabe solo existen las siguientes vocales: /a/, /i/, /u/. ejemplo de ello: *pr*i*cio en vez de *precio*, *pr*u*ducto en lugar de producto, y esto puede deberse a que los estudiantes dan mucha importancia en su aprendizaje a las consonantes en detrimento de las vocales.

4. 2. Nivel ortográfico

El uso de la tilde causa muchos problemas para los estudiantes de la ENCGC que no llegan a diferenciar entre palabras agudas, llanas, esdrújulas y sobreesdrújulas, ya que, en repetidas ocasiones, el acento se pone de manera arbitrara, por ejemplo: *escápo (escapó), **las tecnicás* (las *técnicas*), *al publicó (*al público*), etc. Por otro lado, el influjo de las grafías del francés explica los errores ortográficos que suelen cometer estos estudiantes en sus producciones escritas al escribir muchas palabras españolas con consonantes dobles: *comunicación commercial*,* *apoyar las economias*,* *asegurar su rentabilidad.

Otro tipo de incorrecciones que aparecen en las pruebas escritas que suponen dificultades para los alumnos y al mismo tiempo la influencia del francés: la ausencia de la vocal /e/ en palabras como: *strategias *(*estrategias*)*, la sustitución de *i* por *y*: *analycé *(*analicé*)*, el uso de *qu-* en vez de *cu* *frequencia *(*frecuencia*)*, la conservación de *h* en algunas palabras: *thecnica (técnica), etc.

4. 3. Nivel morfosintáctico

Los estudiantes *de* ENCGC no distinguen entre *por* y *para*, probablemente debido a la proximidad fonética entre /por/ y /pour/. y de ahí que utilicen *por* para indicar finalidad: *utiliza técnicas por atraer al cliente, indicar opinión: *por mí, indicar destinatario: *este informe es por el jefe.

Asimismo, aparecen complicaciones en el sistema preposicional por influencia de las estructuras del francés. Entre las equivocaciones frecuentes se encuentran las relacionadas, sobre todo, con el uso de *en* y *a*: resulta habitual encontrar errores en las producciones escritas: La preposición *a* en lugar de *en*: *pensar a una strategia de fidelización (*penser à une stratégie de fidélisation)*. La preposición *en* en lugar de *a*: *viajar en lugares naturales (*voyager en…)*, *estoy en favor (*je suis en faveur*). En el caso de la preposición *a* la influencia por estructuras del francés provoca su omisión de la oración: *atraer los consumidores *(attirer les consommateurs)*. O su empleo innecesario: *pretendemos a comunicar *(nous aspirons à communiquer)*. Por otro lado, la preposición *de* presenta dificultades para el estudiante del español de negocios por la influencia de estructuras preposicionales del francés: *no permite de ver el producto (*no permet pas de voir le produit*), *es difícil de cambiar (il *est difficile de changer*), etc.

En lo que se refiere a la morfología verbal, podemos decir que este elemento presenta también problemas: la confusión entre el verbo *ser* y *estar*: la ausencia de estos dos verbos en el árabe y en el francés dificulta el proceso de adquisición, por ejemplo: *las ventajas de la venta están, *soy de acuerdo, *yo soy a favor, *la publicidad es presente en los medios de comunicación, soy en el cine, etc. Puede decirse que estos errores se provocan por la influencia del francés, ya que hay solo un verbo auxiliar (*être)* que hace referencia tanto a *ser* como a *estar*. Asimismo,

los estudiantes encuentran muchos problemas en la conjugación de los verbos irregulares sobre todo en el presente: *podo, *se veste, *tenen, y en el pretérito indefinido: *dormieron, *tené, *dicio.

4. 4. Nivel semántico

A pesar de que hay relaciones léxicas entre el español y el francés que favorecen la comprensión de términos y expresiones del español de negocios, hemos subrayado algunas incorrecciones a nivel semántico: Barbarismos a partir de palabras francesas: *l'universidad, *he arrivado, *muy interesente, *maintener una comunicación, etc. Errores producidos por falsas analogías con estructuras del francés: *es una táctica bien estudiada. El uso de galicismos: *hacer atención y comprar los productos.

5. CONCLUSIÓN

Partiendo del análisis de estos errores y nuestras observaciones, podemos afirmar que el francés tiene realmente una gran influencia en las producciones lingüísticas de los alumnos. Esto nos lleva a plantear esta pregunta: ¿por qué el francés y no el árabe? En nuestra opinión, los alumnos adoptan el francés como lengua de paso porque lo consideran más cercano al español que al árabe, y esto les facilita la adquisición de contenidos gramaticales y semánticos. Así pues, esta segunda lengua constituye una referencia ineludible y se manifiesta como una constante fuente de interferencias constatadas en los planos de la lengua.